

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.16.2002.TREATIES-1 (Notification Dépositaire)

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS  
TERRORISTES À L'EXPLOSIF  
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997

RECTIFICATION DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION (TEXTE AUTHENTIQUE CHINOIS) ET  
TRANSMISSION DU PROCÈS-VERBAL CORRESPONDANT<sup>1</sup>

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Au 10 janvier 2002, date à laquelle le délai de 90 jours spécifié pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée au Secrétaire général.

En conséquence, le Secrétaire général a effectué les corrections requises dans l'original de la Convention (texte authentique chinois) ainsi que dans les exemplaires certifiés conformes de celle-ci. Le procès-verbal de rectification correspondant est transmis en annexe. (*L'annexe est transmis sur papier seulement*).

Le 10 janvier 2002



---

<sup>1</sup> Voir notification dépositaire C.N.801.2001.TREATIES-9 du 12 octobre 2001 (Proposition de corrections du texte original de la Convention (texte authentique chinois) et des copies certifiées conformes).



INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS

ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE  
UNITED NATIONS ON  
15 DECEMBER 1997

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION  
OF THE ORIGINAL OF THE CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997 (Convention),

WHEREAS it appears that the original of the Convention (Chinese authentic text) contains errors,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.801.2001.TREATIES-9 of 12 October 2001,

WHEREAS by 10 January 2002, the date on which the 90-day period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Convention (Chinese authentic text), which corrections also apply to the certified true copies of the Convention established on 12 January 1998.

IN WITNESS WHEREOF, I,  
Hans Corell, Under-Secretary-General, the  
Legal Counsel, have signed this Procès-  
verbal.

Done at the Headquarters of the United  
Nations, New York, on  
10 January 2002.

CONVENTION INTERNATIONALE POUR  
LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES  
À L'EXPLOSIF

ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES  
NATIONS UNIES LE  
15 DÉCEMBRE 1997

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION  
DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997 (Convention),

CONSIDÉRANT que l'original de la Convention (texte authentique chinois) comporte des erreurs,

CONSIDÉRANT que les propositions de corrections correspondantes ont été communiquées à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.801.2001.TREATIES-9 en date du 12 octobre 2001,

CONSIDÉRANT qu'au 10 janvier 2002, date à laquelle le délai de 90 jours spécifié pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER dans l'original de la Convention (texte authentique chinois) aux corrections requises, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles corrections s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes de la Convention établis le 12 janvier 1998.

EN FOI DE QUOI, Nous,  
Hans Corell, Secrétaire général adjoint,  
Conseiller juridique, avons signé le  
présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des  
Nations Unies, à New York, le  
10 janvier 2002.

Hans Corell

C.N.16.2002.TREATIES-1 (Annex - Annexe)

**CORRECTIONS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE  
SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS**

**CORRECTIONS À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION  
DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF**

[Authentic Chinese text]

1. In the title of the Convention, “制止恐怖主义爆炸事件的国际公约” shall be replaced by “制止恐怖主义爆炸的国际公约”;
2. In paragraph 3 of the preamble, “……一切形式和表现的恐怖主义行动不断升级……” shall be replaced by “……一切形式和表现的恐怖主义行为不断升级……”;
3. In paragraph 8 of the preamble, “……还注意到以炸药或其他致死装置……” shall be replaced by “……还注意到以爆炸装置或其他致死装置……”;
4. In paragraph 12 of the preamble, “……使得不如此即为非法的行为合法化, 或防止根据其他法律对这些行为起诉……” shall be replaced by “……使得不如此即为非法的行为合法化, 或排除根据其他法律对这些行为起诉……”;
5. In paragraph 1 of Article 1, “……政府成员、立法机关或司法机关……” shall be replaced by “……政府、立法机关或司法机关成员……”;
6. In paragraph 2 of Article 2, “……任何人若意图实施第 1 款所述罪行……” shall be replaced by “……任何人若试图实施第 1 款所述罪行……”;
7. In paragraph 1(a) of Article 6, “……罪行在该国领土内犯下……” shall be replaced by “……罪行在该国领土内实施……”;
8. In paragraph 1(b) of Article 6, “……罪行的犯案场所为在犯案时悬挂该国国旗的船舶或按该国法律登记的航空器……” shall be replaced by “……罪行是在罪行发生时悬挂该国国旗的船舶或按该国法律登记的航空器上实施的……”;
9. In paragraph 1(c) of Article 6, “……罪行的犯案者是该国国民……” shall be replaced by “……罪行系由该国国民实施……”;
10. In paragraph 2(e) of Article 6, “……罪行的犯案场所为……” shall be replaced by “……罪行的实施场所为……”;
11. In paragraph 3 of Article 6, “……都应告诉联合国秘书长它根据国内法按照第 2 条确定的管辖权范围……” shall be replaced by “……都应通知联合国秘书长它根据国内法按照第 2 款确定的管辖权范围……”;

12. In paragraph 1 of Article 8, “……如不将罪犯引渡，则无论罪行是否在其领土内实施……” shall be replaced by “……如不将罪犯引渡，则无一例外且无论罪行是否在其领土内实施……”;
13. In paragraph 1 of Article 10, “……包括协助取得它们所掌握的为诉讼所需的证据……” shall be replaced by “……包括协助取得它们所掌握的为这些程序所需的证据……”;
14. In paragraph 2(d) of Article 13, “……应折抵移送国的服刑期……” shall be replaced by “……应折抵在移送国的服刑期……”;
15. In Article 15(a), “……包括在必要时修改其国内法律……” shall be replaced by “……包括在必要时修改其国内立法……”;
16. In paragraph 2 of Article 20, “……一国可以声明不受第 1 款任何或全部规定的约束……其他缔约国也不受这些规定的约束……” shall be replaced by “……一国可以声明不受第 1 款的约束……其他缔约国也不受第 1 款的约束……”;
17. In paragraph 3 of Article 20, “……可以在任何时候通知秘书长撤消该保留……” shall be replaced by “……可以在任何时候通知联合国秘书长撤消该保留……”;
18. In paragraph 1 of Article 22, “……交存联合国秘书长之日后三十天开始生效……” shall be replaced by “……交存联合国秘书长之日后第三十天开始生效……”.

[Texte authentique chinois]

1. Dans le titre de la Convention, “制止恐怖主义爆炸事件的国际公约” doit être remplacé par “制止恐怖主义爆炸的国际公约”;
2. Au paragraphe 3 du préambule, “……一切形式和表现的恐怖主义行动不断升级……” doit être remplacé par “……一切形式和表现的恐怖主义行为不断升级……”;
3. Au paragraphe 8 du préambule, “……还注意到以炸药或其他致死装置……” doit être remplacé par “……还注意到以爆炸装置或其他致死装置……”;
4. Au paragraphe 12 du préambule, “……使得不如此即为非法的行为合法化, 或防止根据其他法律对这些行为起诉……” doit être remplacé par “……使得不如此即为非法的行为合法化, 或排除根据其他法律对这些行为起诉……”;
5. Au paragraphe 1 de l'article 1, “……政府成员、立法机关或司法机关……”; doit être remplacé par “……政府、立法机关或司法机关成员……”;
6. Au paragraphe 2 de l'article 2, “……任何人若意图实施第1款所述罪行……” doit être remplacé par “……任何人若试图实施第1款所述罪行……”;
7. Au paragraphe 1 a) de l'article 6, “……罪行在该国领土内犯下……” doit être remplacé par “……罪行在该国领土内实施……”;
8. Au paragraphe 1 b) de l'article 6, “……罪行的犯案场所为在犯案时悬挂该国国旗的船舶或按该国法律登记的航空器……” doit être remplacé par “……罪行是在罪行发生时悬挂该国国旗的船舶或按该国法律登记的航空器上实施的……”;
9. Au paragraphe 1 c) de l'article 6, “……罪行的犯案者是该国国民……” doit être remplacé par “……罪行系由该国国民实施……”;
10. Au paragraphe 2 e) de l'article 6, “……罪行的犯案场所为……” doit être remplacé par “……罪行的实施场所为……”;
11. Au paragraphe 3 de l'article 6, “……都应告诉联合国秘书长它根据国内法按照第2条确定的管辖权范围……” doit être remplacé par “……都应通知联合国秘书长它根据国内法按照第2条确定的管辖权范围……”;

12. Au paragraphe 1 de l'article 8, "……如不将罪犯引渡, 则无论罪行是否在其领土内实施……" doit être remplacé par "……如不将罪犯引渡, 则无一例外且无论罪行是否在其领土内实施……";
13. Au paragraphe 1 de l'article 10, "……包括协助取得它们所掌握的为诉讼所需的证据……" doit être remplacé par "……包括协助取得它们所掌握的为这些程序所需的证据……";
14. Au paragraphe 2 d) de l'article 13, "……应折抵移送国的服刑期……" doit être remplacé par "……应折抵在移送国的服刑期……";
15. À l'article 15 a), "……包括在必要时修改其国内法律……"; doit être remplacé par "……包括在必要时修改其国内立法……";
16. Au paragraphe 2 de l'article 20, "……一国可以声明不受第 1 款任何或全部规定的约束……其他缔约国也不受这些规定的约束……" doit être remplacé par "……一国可以声明不受第 1 款的约束……其他缔约国也不受第 1 款的约束……";
17. Au paragraphe 3 de l'article 20, "……可以在任何时候通知秘书长撤销该保留……" doit être remplacé par "……可以在任何时候通知联合国秘书长撤销该保留……";
18. Au paragraphe 1 de l'article 22, "……交存联合国秘书长之日后三十天开始生效……" doit être remplacé par "……交存联合国秘书长之日后第三十天开始生效……";